



El ladino si kultura. Prezente i perspektivas para el futuro

Descripción

«...llevaron de aca nuestra lengua, y todavía la guardan y usan della de buena gana, y es cierto que en las ciudades de Salonica, Constantinopla y en el Cairo y otras ciudades de contratación y en Venecia no compran, ni venden ni negocian en otra lengua sino en español. Y yo conocí en Venecia judios de Salonica hartos que hablaban castellano, con ser bien mozos, tan bien y mejor que yo».

De mizmo ke el vajador espanyol Gonzalo de Illescas, ke eskrivio estas linyas en su libro *Historia Pontifical* (Barcelona 1602), en segito a un viaje ke izo en el Mediterráneo Oriental, numerozos espanyoles ke viajan a paizes en esta rejion pueden oir, oy también, sefaradis ke avian entre eyos en ladino, una lengua ke evoka onde eyos dulces rekuertos del romanse aviado en Espanya asta el siglo 15.

El fenomeno de la persistensia del ladino komo lengua avlada por los sefaradis, mas de 500 anyos despues de la ekspulsion, ya fue investigado por numerozos linguistas, filologos i istoriadores de la lengua espanyola, i eyos sometieron tezas muy interesantes sovre las razones ke permitieron a esta lengua de ser transmitida de jenerasion a jenerasion durante sinko siglos, kon siertos trokamientos es verdad, ma sin pedrer su karakter de lengua espanyola, i sovre el proseso de eskayimiento por el kual eya esta pasando desdel prinsipio del siglo 20.

No me vo detadrar sovre estas tezas siendo ke kero tratar mas partikularmente de la ekstraordinaria vitalidad de esta lengua, ke muchos konsideran komo lengua muerta o, por no ser tan kategorikos, «lengua en agonía », kon una perspektiva de apenas pokos anyos antes ke se dj unte definitivamente a la famiya de las lenguas muertas.

Mensionare solo, brevemente, dos de los prinsipales faktores ke permitieron la konservasion i evolucion del ladino durante 5 sinko siglos i mas: El alto nivel kultural i linguistiko de los ekspulsados de Espanya, en komparasion kon la povlasion de los paizes onde se refujiaron, en el Imperio Otomano; i de otra parte, el rejim politko espesial de este imperio, ke dava a sus minorias una yena autonomia kulturala i no las forsava a integrarsen en la kultura de la mayoria turka.

El eskayimiento de la kultura djudeo-espanyola al seno de los sefaradis del Imperio otomono es devido en primer lugar al trokamiento ke tuvo lugar en estos dos faktores. De una parte la kayida en el nivel kultural de los sefardis, konsekuensa inevitable del eskayimiento de la fuersa politika militar i kultural del Imperio Otomano en el kual bivian, i de la otra parte, la kreasion de estados nasionalistas, en los paizes ke se liberaron de la domniasion otomana, i ke ya no estaban prontos a akordar a los

sefaradis la mizma autononia kulturala ke antes.

Erstos faktore, i otros mas, se topan a la rayiz del eskayimiento ke se nota en la lengua djudeo-espanyola i su kreasion literaria, en los últimos sien anyos, i de las previsiones pesimistas sobre las shanses ke tienen de kontinuar a existir mas ke pokos anyos.

Kuriozamente, mas de 50 anyos despues ke empesaron a ser oidas estas ideas, el ladino esta pasando agora por un proseso de revitalizasion, de renovamiento de su kreasion literaria i de puja en el dezero de mijor konoserla, kon toda una seria de proyektos ke tienen por buto de asigurar su futuro.

Esta tendensia se intensifiko ainda mas estos últimos 3 anyos, en segito a la fondasion en Israel de la Autoridad Nasionala del Ladino (ANL), en vigor de una ley adoptada por la Keneset (el parlamento israeli); ley ke refleka el rekonosimiento por la mas alta autoridad del estado, de la grande importansia del ladino, komo kreasion kulturala de grande valor ke tiene sus rayizes en dos grandes kulturas: la djudia i la espanyola.

Esta autoridad, a la kavesera de la kauala se topa el V Prezidente de Israel, el Sr. Yitzhak Navon, esta apoyando i inisio eya mizma una larga seria de proyektos ke están insuflando una nueva vida a algunos kampos de la aktividad kulturala djudeo-espanyola ke se topavan, desde largos anyos, en un estado de letarjia kaje kompleta.

El primero de estos kampos, al kual fue akordado la mas grande prioridad, es el de la ensenyansa del ladino -un kampo en el kual kaje i no avia ninguna aktividad, salvo en 2-3 universidades en Israel, siendo ke mankava la infrastruktura elementaria de la kual avia menester para poder ensenyar esta lengua en las eskolas: no avia livros de estudio komo manuales para prinsipiantes i elevos mas avansados, livros de gramatika, diksionarios etc. i, aun mas grave, no avia bastante profesores kon una buena konosensia de esta lengua i una formasion pedagogika adekuada, ke les permitiera de ensenyar el ladino de una manera metodika, sigun son ensenyadas otras lenguas komo el ebreo, el inglez, el fransez etc.

Afin de remediar a esta situasion fue kreado un curso espesial para la formasion de profesores de ladino; fueron publikados 4 manuales para el estudio de esta lengua; se esta lavorando en la redaksion de un diksionario baziko ladino-ebreo i ebreo-ladino; son dadas stipendias a elevos i estudiantes ke estudian el ladino i enfin, es dado ayudo finansiaro a eskolas i universidades ke ajustan el ladino a sus programas de estudio.

Estos son proyektos ke daran sus frutos adientro de unos kuantos anyos, ma desde agora mizmo ya se esta konsintiendo sus influensa pozitiva, entre otras en la puja muy apresiable de personas ke keren partisipar a estos cursos ansi ke a kualkera otra aktividad sobre la kultura djudeo-espanyola.

La ANL es aktiva en muchos otros kampos también ma lo mas enkorajante es ke, komo konsekuensa de lo ke esta aziendo i de la atmosfera ke se esta kreando, ya se esta notando agora una aktividad muy importante al seno de las komunidades sefaradis, no solo en Israel sino ke en muchos otros paizes también.

Sitaremos aki, komo enshemplo, la kreasion de una komunidad virtuala del ladino en la Internet, komo konsekuensa de una propozision echa por el viseprezidente de la ANL, en un kolokio internasional sovre el ladino ke tuvo lugar en Yerushalayim, en 1997.

Apuntando el problema debido a la dispersión de los sefaradis en diversas partes del mundo, muchos de eyos en lugares onde no biven bastante serka unos de los otros para poder enkontrarsen diariamente, aviar entre eyos en ladino i partisipar en actividades kulturales en esta lengua, avia sido propozado de rezolver este problema, en parte a lo menos, kreando en la Internet una komunidad virtuala del ladino; una komunidad ke permeta a los ke dezean komunikarsen en ladino de interkambiar ideas i informasiones, rekuerdos, kuentos i poemas, etc. para sus propio plazer i provecho, ayudando al mizmo tiempo a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua.

Es muy enkorajante, para los ke se dedikan a esta tarea, de ver ke a penas pokos mezes despues de este kolokio, la komunidad virtuala propozada ya fue fondada i esta teniendo muncha reushidad. Es esta la lista de Internet «ladinokomunita», fondada en Estados Unidos por la Sra Rachel Bortnick i ke ya konta entre sus miembros unos kuantos sienes de personas de diversas partes del mundo. Esta lista i su toda la aktividad ke esta teniendo lugar agora en el kampo del ladino, en Israel ansi ke en otros paizes mas, es una klara indikasion de la vitalidad de esta lengua, ke refuza de morir malgrado las previziones de algunos investigadores, i de las buenas perspectivas ke se ven agora para su futuro.

No mos azemos iluziones ke esta estas perspectivas puedan realizarsen fasilmente i en el espasio de pokos anyos. Ya savemos ke sernos enfrentados por una lucha larga i bien dura, ma de otra parte savemos también ke podemos kontar kon el ayudo del estado de Israel, ke ya manifestó su intereso en la kontinuidad de esta lengua, i su prontitud a apoyar los esforsos en este kampo, i de Espanya también, ke rekonose al ladino i a la kultura djudeo-espanyola, komo parte importante de su propia kultura.

Endjuntos estamos siguros ke reushiremos a empidir ke esta lengua i toda su kreasion kulturala desapreskan en las profundinas del olvido i ke, a la kontra, podremos asigurar su kontinuidad en el futuro también.

Fecha de creación

30/03/2001

Autor

Moshe Shaul